

世界著名经典短篇小说集

*World
Famous*
CLASSICAL
Short Story
Collection

芥川龙之介

经典小说

方洪庆/译

吉林摄影出版社

【世界著名经典短篇小说集】

芥川龙之介

经典小说

方洪庆 译

吉林摄影出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界著名经典短篇小说集/本书编委会编. —长春:
吉林摄影出版社, 2005

ISBN 7-80606-482-6

I. 世... II. 本... III. 短篇小说—作品集—
世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 005940 号

**世界著名经典短篇小说集
芥川龙之介经典小说**

作 者 ☐ (日本) 芥川龙之介

译 者 ☐ 方洪庆

责任编辑 ☐ 李相状

出版发行 ☐ 吉林摄影出版社

地 址 ☐ 长春市人民大街 4646 号 (邮编 130000)

经 销 ☐ 各地新华书店

印 刷 ☐ 三河市德隆彩印包装有限公司

版 次 ☐ 2005 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本 ☐ 850×1168 毫米 1/32

印 张 ☐ 408.75

ISBN 7-80606-482-6/G·110

定 价: [全套] 1000.80 元 (如有质量问题, 请与工厂调换)

——作者简介——

芥川龙之介(1892—1927) 本姓新源。别号我鬼、柳川隆之介等。日本著名批判现实主义作家。生于东京。1913年进入东京高校学习,广泛接触了西方文学,受到了19世纪西方文学的较大影响。1919年始专门从事文学创作。

芥川龙之介创作了很多短篇小说。他的成名作为短篇小说《罗生门》和《鼻子》。他的小说多利用了历史的场景,烘托出了当时日本资本主义社会的现实生活。除此之外,芥川龙之介还写出了《竹丛中》、《开明的杀人犯》、《单相思》等短篇名作。

芥川龙之介小说的题材多样,立意新颖,在平常的叙述之中,给人以深刻的启示。由于他在文学上的巨大成就,被称为是日本近代文学上的“短篇小说巨擘”,一些评论家称他生活的时代为“短篇小说全盛时期”。

世界著名经典短篇小说集



目 录



目 录

开明的杀人犯	(1)
老 年	(13)
烟草与魔鬼	(18)
烟 管	(26)
南京的基督	(36)
火男面具	(47)
罗生门	(55)
手 绢	(61)
大石内藏助的一天	(70)
鼻 子	(81)
酒 虫	(89)
偷 盗	(98)
舞 会	(135)
地狱变	(142)
单相思	(173)
邪 教	(180)
竹丛中	(232)
将 军	(241)
海 滨	(252)
鼠鬼次郎吉	(260)
杜子春	(277)
春 天	(289)

世界著名经典短篇小说集



素盏鸣尊.....	(302)
老年的素盏鸣尊.....	(325)
诸神的微笑.....	(338)
庭 园.....	(350)
海市蜃楼.....	(359)





开明的杀人犯



接下来的故事是讲近来我从后来的本多子爵(假名)及夫人那儿讨来的一封信,说出来也许现在也没有几个人知道,所以我不妨出于对故去者的敬意,使用假名——北畠义一郎。这位在当时颇有名气的内科医生不仅医术被人们普遍认可,而且在戏剧方面也很有研究,并且自己动手将伏尔泰的 *Candide* 部分内容写成戏剧剧本,以德川时代为背景的一部二幕喜剧。可谓多才多艺,并且思想激进,很是时髦,样样走在大众的前面。至于他的品行为人如何,可以从他的遗书中得见一斑,我也仅仅是在本多子爵讲述明治初期的趣闻轶事时听到的,并不比读者们知道得更多。

依我看北畠医生外表象个英国的绅士,留着英式的串腮胡,体态魁梧有力,从北庭筑波拍的照片看,也只有这么点儿线索,其间,本多子爵也向我描述了这位英年早逝的医师,据说,北畠医生的个头儿还不是一般的高,不少西洋人都得仰头看他。而且从青少年时期,就在各方面表现出非凡的才华,就连遗书的字体也是那么潇洒流畅,见物如见其人。

读者在下文见到爵位字样是我本人改动的,那时还未实行爵位制,这样的改动很少,基本上保持了文章的原貌。

尊敬的本多子爵阁下偕夫人:

世界著名经典短篇小说集



现在,我的生命即将走到尽头了,为了使我自己能够安心地睡在冰冷的地下,我写了这封信,我要将自己这三年来的无时无刻不在影响着自己的秘密写出来,让你们知道。让你们知道曾经有一个人,附着魔鬼的思想,存在于你们身边。如果你们读了这用生命最后的心血写成的遗书,能够对我——你们的一个结交多年的人,也许能够称为朋友,那我真是喜出望外,或者让我奢望地要求得到来自于你们的一点怜惜;可如果,你们不能原谅我的所做所为,甚至仇恨我,诅咒我的灵魂居于地下不得安生,那么我也心甘情愿了。只要你们不将这封信认为是一个精神错乱、垂死挣扎的病人写的,那就可以了。在近来的日子,我几乎每夜都失眠,而意识和感觉却异常敏锐,大概是对我即将离世的一个不祥预兆。

请不要认为与你们交往了二十年的我,忽然脑子出了什么问题,请相信我,我这短暂的一生中没有比现在更清醒的了。人之将死,其言也善;鸟之将亡,其鸣也哀。请你们相信,我是一个万恶不赦的杀人犯,是的,别怀疑这一点,如果我仍活着,那么另一条鲜活的生命也会在不久之后被我扼杀,我不得不因此而死去,只要我活着,我就忍不住去幻想杀人,那是我饱受折磨的潜意识在诱惑我。

我是罪犯,一个逍遥法外的罪犯,我对你们亲近的人痛下死手,我相信你们不会相信。可是我却真实地做了,而且心中有个魔鬼,在我第一次下手的时候,它就住进了我的心里,它不断地变换手法诱惑我,我没疯,很正常,我说的是已无法改写的事实。

我甚至需要借助于我主耶稣的力量,才有勇气将那过



世界著名经典短篇小说集



眼云烟一般的过去重复一遍，虽然我已抛弃了我主，几年来弃之如敝履，可我现在发现我多么脆弱，生命是脆弱的，需要主的庇护。我有充分的理由作为杀人动机，那种酝酿已久的计划方法使我在一年之中尝够了痛苦的滋味，在这么短的时间中我还将写了，我怎样得逞的，往事历历在目，重演一遍，还有那种杀人之后的感觉，天衣无缝的谋杀。虽然我有勇气提起笔，可是我的内心却不似以往那般镇定，也许在别人面前解剖自己丑恶卑鄙的一面真的不容易吧。

请原谅我，我无意冒犯本多子爵夫人，但是那是事实，也是事情的根本原因。我在年少时就非常喜欢甘露寺明子——我的表妹。如果让我慢慢回忆，一件一件，至今回想起来心中仍充满了幸福感，也许明子会记得那时的趣事吧，我想你们不会愿读那些已无意义的往事。我只是要提一件，那情景经常让我魂思梦系。那年我16岁，明子10岁，一个涉世太浅，一个年幼无知。在春光明媚的5月的一天，我们在明子家玩。在那草坪上，紫藤架下留下了我们年青的足迹，她好奇地问我可以单脚独立吗？我笑笑，说不能，她也调皮地一笑，然后垂下左手抓住左脚趾，接着抬起右臂让自己站稳，就这么站了几分钟。

谁知就是那几分钟，我就不可救药地爱上了她。她头上的紫藤轻轻地在风中摇荡，柔和的阳光散放出春天的气息，这气息洋溢在明子的身上，使她象春天的精灵，甚至她的影子都似乎是美丽的雕像，我至今不能忘记那天的明子。就从那天起，我发现我已经爱上了明子，而且始终如一地爱着她，可是却默默地没胆量表白。那种单相思的折磨让我食不知味，每日过得如同在油锅中一样受着煎熬，甚至学业

世界著名经典短篇小说集



一度弃置,即便是这样,我也没能在爱人面前倾吐过一个字。那年我 21 岁,奉父命远赴英国伦敦,学医以继承祖业,在这种离别在即的时刻,我想过是否该表明自己的一番心意,可是我生活在一个道德伦礼观念十分沉重的家庭,一直受到儒家思想的教育,担心事情被他人知道,在人前抬不起头,也怕别人在背后指点说我年青无知,沉湎于女色。所以只得满心的悲伤,背上行装远赴大英帝国。

即使在异乡,我那种刻骨铭心的单恋仍缠绕在心,我不止一次站在海德公园的草坪上想念跟明子在一起时幸福的时刻。怀念着故乡,怀念紫藤树,怀念我日渐长大的明子,甚至在保罗林荫大道上漫步也止不住对自己孑然一身的样子叹息,那种感情似乎无法再等下去,那时,我就自我安慰,想象我回到了日本,想像我与明子在众人的祝福声中结婚,期待着幸福生活的来临。当我好不容易从异国他乡赶回来时,得知我的明子已经嫁给了第 N 银行行长满村恭平,我几乎一时之间三魂六魄都消失了。之后,我沉浸在失恋的悲伤难过之中,我甚至快忘记了我信仰的上帝,疯狂得想以自杀了却残生,可生性怯弱,无论如何也对自己下不了手,你们可以想象得出我当时的难过情绪,不惜激怒父亲,在家待了几日就又返回英国。没有了明子,日本不再是我的故乡,我当时信心坚定,决定不留在日本。

当时的我已决定去国外,几十年后客死他乡,揣着一本哈罗尔德游记,四处漂泊流浪,也许会使自己受伤的心灵在长时间的休养中恢复,那是一种怎样的心情呀!后来,身边出现很多我不能意料的事儿,以至我没有赴英反而留了下来,并且成为一名终日忙碌于治病救人的医生,可是我内心



世界著名经典短篇小说集

多年的梦想和渴望却那样强烈，以至我仍得不到平静。

那时，住在筑地的亨利·汤赞德，这位英籍牧师不断来看望我，我也想借助上帝的力量忘却失恋的苦楚。在他的讲解和圣经的帮助下，我那可望不可及的爱情在几番心灵交战之后，也淡化为热烈纯洁的一份亲情。那时候，我们讨论上帝的爱儿，上帝的万能，辩论人间的情爱，然后，我一个人走在空无一人的筑地的路上，孤单地疲惫地托着自己的身影回到家。我甚至痴情地对着那阴晴不定的月亮默默祈祷，祈求上帝把恩德施予我可爱的明子，希望她生活幸福美满，希望她能记得我。

依靠我内心不断暗示的这种亲情，我失恋后心灵上的创伤得以医治，可我却不敢正视这种医治，我不知这种疗效是暂时的还是长久的。我担心这种压抑最终敌不过时间的考验，所以我收起耳朵，不让自己听到有关任何明子家的消息，而心里另一半却诱惑自己打着兄妹之情的牌子去接近明子夫妇，我想知道善良温柔的明子有没有得到幸福，也许得知她快乐，我那内心的苦闷就会灰飞烟灭，我的心也会由此得到补偿。

明治11年8月3日，我的这个想法得以满足，那是借两国桥畔的焰火节，在朋友的介绍下，与明子托付了一生的丈夫——满村恭平度了一个比黄连还苦的夜晚。那晚，他带了十几名艺妓，在柳桥万八水楼鬼混，我为明子愤愤不平，甚至为她感到痛苦。我还在日记中写道：

我不能再去想那个猪狗不如的满村恭平，他是一个淫鬼，是一个好色的蠢货，明子嫁给这样一个地道的禽兽，我心中的愤怒不知向谁倾诉！上帝劝诫我，让我不再痴心妄



世界著名经典短篇小说集



想,让我安于把明子视为珍宝,可我却把花一样的妹妹送到个淫棍手中供他使唤,我痛恨安排这一切的神明,我不能忍受!我不能再让这禽兽不如的家伙继续凌辱我的好妹妹,我抛弃了上帝,抛弃了自己的信仰,我要用自己的力量解救我的妹妹。

即使在现在,我也仍旧忘不了那天我诅咒发誓的情景。在江边,一眼望不见尽头的游舫,挂起千万盏灯光,照得江上通明,与此相映的是暮蔼沉沉的夜空,烟花四散,……而此刻,满村恭平的令人作呕的表现也让我永远不能忘记。他一手揽着妖艳的艺妓,一手调弄着不谙世事的雏妓,一身肥肉裸露着,喝得醉醺醺地躺在凉床上,还呀呀地嚎着下三滥的调子,还有那绣着薄荷图的黑色外衣,他醉生梦死,纸醉金迷的生活让我唾弃,就是在这时,我产生了有生以来第一次杀生的念头,他不是人,是畜牲不如的东西,我的动机是出于道义上的惩恶扬善,我是对的无可指责的,当时我就是这样认为的。

并且为了验证那一次,满村恭平是偶尔还是经常为之,我很认真地观察他的举动。是不是我的妨忌心在作祟,使我误以为他是个无耻之徒。可是我几位新闻方面的朋友和前辈成岛柳北先生都证实了他是个不知廉耻为何物的人,他那荒淫可憎的行径,没一样漏过,全部落入我的耳中,甚至他在西京祇园妓院将一名年幼无知的雏妓玩弄致死的细节,我也知之甚详。这个卑鄙流氓,对外无恶不作,在家对待贤淑良德的妻子如同奴役。如果他不死,将有多少人要受他的奴役,他死了,就会有人得到解救,没人会同情这个恶棍淫贼,是的,我下定了决心要除掉这个人。



世界著名经典短篇小说集



如果没有认识本多子爵，也许过了一阵子，我见计划完不了会打退堂鼓，可谁知，就是这样机缘巧合，我与少年时代就有交往的本多子爵竟不期而遇，进而在墨提泊屋酒馆见面，结果这一面竟让我们有种同病相怜的感觉，并且我听到了我留学那几年明子和本多子爵的爱情故事。本来明子与本多子爵订婚了，可以有情人终成眷属的，可惜红颜薄命，满村恭平财大气粗并且用了卑鄙的手段迫使美丽温顺的明子嫁给了他。闻听此言，我心里更是痛恨那个衣冠禽兽，于是我和本多子爵就在竹帘楼台的一角大骂满村恭平，那种久逢知己千杯少的感觉久久不能忘怀。即便这样，把明子当成妹妹，知道明子原就有倾心的对象时，我还是忍不住有失落之感，就在柏屋回家的人力车上，我就意识到了有的事骗不了自己太久。那天，我在日记里记下：

“我没想到过会遇到本多子爵，更没想到我的妹妹与本多子爵曾有婚约，甚至我十分怀疑本多子爵一直独身未娶是因为他仍深爱明子，所以我决定在旬日之内为民除害，把满村恭平这个人间恶魔除掉。一旦他死了，明子必然因至今未育一男半女而返回娘家，那时她与本多子爵将共偕白首，百年合好，这将是亲手送给明子今生最好的礼物——她盼望已久的幸福，我会为他们二人的终生幸福而感到幸福，为此对天大笑几声，想想这光明的前景，我真是心花怒放。”

现在我等待机会，等待那一激动人心时刻的到来。我已选好了地点和方法，想了一整套的杀人方案，那么周密，啊，万事俱备只欠东风了，我兴奋得几夜没睡，放心不下又审视了一下这个我筹备已久的阴谋，然后在明治12年6月

世界著名经典短篇小说集



12日,如果你们还记得德国皇孙殿下在新富座剧场的那天,当晚,日本戏剧结束之后,满村恭平就在归途中因急病一命呜呼。这与我有何相关吗?他的死是意外中的意外吗?有关!不是意外!当晚有个中年医生刚好在新富座,他看到满村恭平时,很为他的健康状况担忧,并说他当时面色不好,推荐他饮用该医生的特效药。那个医生,在灯光之下,满怀喜悦的心情登上马车,在牛毛细雨中让车子一路狂奔,他是那么快乐,不能抑制的快乐从内心扩散到全身每个细孔。他百感交集,想大哭一场,想仰天长笑,疯狂得几乎入无人之地,终于他下了车,在泥泞中象醉鬼一样,摸索着归途,他的口里不断说着什么,可是每一句都明子这个名字。他在日记中写道:

“对于我来说,这又是一个不眠之夜,是因为太兴奋吗,使得我不断在书房走来走去。我的感觉是那么不同寻常,可却无法用言语描述出来,书桌上的娇艳欲滴的玫瑰花、三鞭酒,还有装着阴谋的盒子,我的左面有天使的善良,也有在右边使用伎俩的魔王,我到底是怎么了,不是一场梦吧?”

当得知满村恭平的死因被警方定为脑出血时,我心里安稳多了,没错,我的估计很准确,之后的几个月,我过得惬意极了,仿佛到处是鸟语花香的景致。因为我把社会的毒瘤铲除了,那肥得流油的躯体该庆幸有人帮它解脱。我也安全了,没有人会怀疑一名品德高尚的医生是杀人凶手。而明子也随丈夫的消失,脸上复现出平和的气色,一反忧郁悲愁。我的生活也是在改变,能更专心地为病人看病,这份枯燥无味的工作似乎也没有以前那么讨厌了。偶尔也高高兴兴拉上本多子爵去新富座,欣赏戏剧。我以我当时做了



世界著名经典短篇小说集

一件正确的事儿欢呼雀跃，但只敢在心里想着，我去新富座看那儿的彩灯和墙上的挂毯，也是像演员们成功演出后，谢幕的心情。

可是不久，这种短暂的快乐就销声匿迹了。几个月之后，我预感到我人生感情上的另一种考验开始了。这种考验就足抵制诱惑，甚至现在，我也无法鼓起勇气向你们加以详述，说这种残忍的考验最终逼我走上死路。即使是现在，写这封信的同时，我还没有接近死亡线就非得同这诱惑抗争，通过下面连续摘抄的日记就可以看出。

10月×日，果然，明子一直没有生养子女而要离开她一直生活着的人间地狱，我和本多子爵订好日期结伴去探望明子。一想到六年来一直没见过明子，而几天以后又可以看到她那美丽的眼眸，心潮澎湃。是啊，六年没有明子的日子，先是怕我无法承受不敢登，后怕我为她疯狂，日子就在这种前怕狼后怕虎的心情中蹉跎。

10月×日，本想趁今天到子爵府上，与他一同去明子家，进行我的第一次造访，可却听他说他已去过二、三次了，我顿时有种被蒙骗的感觉，他竟是与同醉同饮昔时的好友！我当下心中不悦，就推说有患者等待便告辞了，一路上我都在想他会不会又去看明子了，就这么疑虑着回了家。

11月×日，今天，我在子爵陪伴下第一次见了久别重逢的明子，虽然六年不幸的生活使她失去了往日的几分光彩，但是仍与我记忆中紫藤下的少女重叠了。可就在这盼望已久的日子里，我的心有种说不清道不明的悲伤，我甚至不知为何该高兴的时候会……

12月×日，虽然我谋杀了明子的丈夫，使她自由了，可



世界著名经典短篇小说集



我却面临再次失去明子的痛苦，因为子爵暗示他将会向明子求婚。

3月×日，我向天祈祷，祷告岁末快点来临，祷告时间要治愈我这无边无境的痛苦，岁末，子爵会如愿以偿地与明子举行结婚典礼。

6月12日，今天，去年的今天有一个流氓无赖倒在了新富座，今年的今天我独自去了新富座看戏。戏演完后，我还在笑，是呀，去年的今天真是个令人难忘的日子。可在我转身要离开时，忽然一种怀疑从心底浮现，我为什么要杀满村恭平？是为了明子，为了子爵，还是为了现在这个开始慌乱的我自己？

7月×日，今天我们三人乘马车去看放灯会，顺便观看隅田川的美景，看到对面的明子一双美目更加令人目眩，竟然会让我一时之间忘乎所以，连子爵在身旁也忘了，还好他们俩谁也没注意。我并不想说我们三人一起多么愉快，重要的是听到子爵说胃痛，我竟一不小心摸到那种特殊药丸，当即就被自己吓了一跳，是一时的不小心吗？我在心里希望自己真的是一不小心，可是这次我面对现实，我知道我并不是不小心。

8月×日，又是一顿三人晚餐，子爵、明子、我。我弄不清我自己心里有什么古怪，只知道口袋中有一种药丸。

11月×日，我发了疯，子爵和明子结婚了。我恨自己一直以来为什么胆小，为什么成了感情上的懦夫！为什么要做君子，为什么不去向爱了这么多年的明子表白？现在我将永远失去她！

12月×日，明子十分着慌请我过府，说子爵高烧了一



世界著名经典短篇小说集



夜，我亲自在床前探视。明子就守在旁边，我安慰她说感冒不是很要紧，并火速赶回家为子爵配药。在这期间，那可怕的药丸不断地引诱我，有时，抵抗是一种内心痛苦的交战。

12月×日，太可怕了，我梦见自己害死了子爵，这个恶梦缠绕着我，让我不得安生。

12月×日，明子，你知道吗，为了不伤害你的爱人，我将选择怎样的一条路，我必须杀死自己。

以上就是我那段可怕经历的全部记录。子爵偕夫人，遗书只能写进有限的东西，可是我却多么希望你们能理解我那段日子，整日整夜的挣扎与痛苦，甚至为了子爵而杀死我自己，必须杀死自己才能使自己成为当初杀死满村恭平的正义理由，而不是为了自己私心，我必须对自己一再申明。如果我不抵抗诱惑，那么我将失掉良心和原则，而生存下去不能保证我不会一时糊涂。所以我决心体面地死去。

当你们收到这封遗书，我已远离人世，成为一具尸体，而在我真的选择死亡之前，我鼓起勇气告诉了你们，我这可怕的过往和死亡的最终原因，我做为一个死者，希望保留一种做人时的清白。

（开明的杀人犯结尾）

如果你们认为象我这样一个人该受到诅咒，那么，不必客气，我时刻在等着；如果你们认为这是个可怜人，应该仁慈地施以谅解，那就怜悯我好了；我会在我应该存在的地方，安心地等着那些无谓的诅咒和怜悯，谁又知道我心中的想法，我在为自己悲哀难过，为了自己所干的一切诅咒、怜悯自己。

就这样吧，我不再用这最后的一点儿时间为自己说些

